

Bautzen



Photo: Philipp Zieger



The town of towers on the Spree



Torenstad aan de Spree



La ville des tours au bord de la Spree

Ich bin ein Oberlausitzer
Kultur.Schatz!
oberlausitz.com/kultur

 **BAUTZEN**
BUDYŠÍN

Old Town Oude Stad Vieille ville

*The Reichturm tower is also known as the Leaning Tower of Bautzen. //
De Reichturm, ook bekend als de scheve toren van Bautzen. //
La Reichturm, aussi connue sous le nom de tour penchée de Bautzen.*



Photo: Philipp Herfort Photography

*Dusk falls on the main marketplace. // Avondsfeer op
het grote marktplein. // La place du marché, en soirée.*



Photo: Philipp Herfort Photography

Beautiful Bautzen

Bautzen's picturesque Old Town is admired as one of the loveliest in Germany with good reason: an impressive 21 spires and towers on a granite plateau looking down on the meandering Spree river give the town its distinctive skyline. Its magnificent baroque townhouses, little alleyways and almost fully intact mediaeval fortifications bear witness to Bautzen's eventful history spanning more than 1,000 years, and captivate the town's visitors.

Prentenboek Bautzen

De schilderachtige oude stad Bautzen is niet voor niets een van de mooiste steden van Duitsland: een imposant geheel van 21 torens en bastions op een granieten plateau boven de meanderende rivier de Spree geeft de stad haar onmiskenbare silhouet. Prachtige barokke herenhuizen, kleine steegjes en een bijna volledig bewaard gebleven middeleeuwse stadsvesting getuigen van een gevarieerde geschiedenis van meer dan 1000 jaar en betoveren bezoekers.

Le charme de Bautzen

Ce n'est pas sans raison que le centre historique pittoresque de Bautzen s'inscrit parmi les plus beaux d'Allemagne : sur un plateau de granit surplombant les méandres de la rivière de la Spree, un ensemble architectural imposant constitué de vingt-et-une tours et bastions offre à la ville sa silhouette unique. De splendides maisons bourgeoises de style baroque, des ruelles étroites et des fortifications médiévales presque entièrement préservées témoignent d'une histoire foisonnante de plus de 1 000 ans et exercent leur fascination sur les visiteurs.

*The Matthiasturm tower offers amazing views. // De Matthiasturm biedt een
fantastisch uitzicht. // Des vues imprenables au sommet de la Matthiasturm.*



Photo: Philipp Herfort Photography



Schloßstraße with its magnificent townhouses. // De Schloßstraße met zijn weelderige herenhuizen. // La Schloßstraße avec ses splendides maisons bourgeoises.

Wist u dat al?

Did you know?

Until 1634, Bautzen was part of Bohemia. A walking tour of the historic Old Town reveals the legacy of days gone by. One special stop on the route is St. Peter's Cathedral (Dom St. Petri). Germany's oldest and biggest interdenominational cathedral, it has been used by both Catholic and Protestant Christians for more than 500 years.

Inside St. Peter's Cathedral (Dom St. Petri). // Het binnenste gedeelte van de Sint-Pieterskathedraal. // À l'intérieur de la cathédrale Saint-Pierre.



Le saviez-vous?

Jusqu'en 1634, Bautzen faisait partie de la Bohême. Une promenade au cœur du centre historique permet de revivre l'héritage des temps passés. La cathédrale Saint-Pierre, la cathédrale simultanée la plus ancienne et la plus grande d'Allemagne, assure un culte autant catholique qu'évangélique depuis plus de 500 ans et représente un lieu bien particulier.



Bautzen's breathtaking Old Town set against the hills of Upper Lusatia. // Het adembenemende oude stadscentrum van Bautzen, met de bergen van de Oberlausitz op de achtergrond. // Le charme éloquent de la vieille ville de Bautzen, en arrière-plan, la région montagneuse de la Haute-Lusace.

The Reichenturm tower is also known as the Leaning Tower of Bautzen as it leans 1.41 metres to one side. The viewing platform offers a wonderful view of the Old Town and as far as the hills of Upper Lusatia. The commemorative site Gedenkstätte Bautzen, once a Stasi prison, documents the fates that befell the prisoners and their historical political persecution in the GDR, and provides information about National Socialism and the Soviet occupation.

De Reichenturm wordt ook wel de scheve toren van Bautzen genoemd vanwege de helling van 1,41 meter. Het uitkijkplatform biedt een prachtig uitzicht over de oude stad en de Oberlausitzer bergen. Als voormalige Stasi-gevangenis biedt het Bautzener gedenkteken informatie over het lot van gevangenen en de historische en politieke vervolging tijdens de tijd van de DDR en over het nationaalsozialisme en de Sovjetbezettingsperiode.

En raison de son inclinaison de 1,41 mètre, la Reichenturm est aussi connue sous le nom de tour penchée de Bautzen. Sa plateforme panoramique offre une vue magnifique sur la vieille ville et sur la région montagneuse de la Haute-Lusace. Ancienne prison de la Stasi, la Gedenkstätte Bautzen (Mémorial de Bautzen) évoque les emprisonnements vécus ainsi que les persécutions historiques et politiques à l'époque de la RDA, du national-socialisme et de l'occupation soviétique.



Food and drink Culinaire Art culinaire

Mustard plays a special role in Bautzen. // Mosterd speelt een speciale rol in Bautzen. // À Bautzen, la moutarde joue un rôle tout particulier.

The mustard shop sells a range of variations on this tangy treat. // Er zijn veel variaties van deze pittige lekkernij in de mosterdwinkel. // La boutique dédiée à la moutarde présente cette spécialité sous une multitude de variations.



The restaurant "Wjelbik" is a hive of Sorbian hospitality. // De Sorbische gastvrijheid kan worden ervaren in het restaurant Wjelbik. // L'hospitalité sorabe est à découvrir au restaurant Wjelbik.



Lusatian fish is a popular regional foodstuff. // Lausitzvis is een populair regionaal gerecht. // Le poisson de Lusace est un aliment régional très apprécié.



Appetising Bautzen

Bautzen is best known for its mustard, Bautz'ner Senf. You can try all kinds of tasty treats made with these tangy little seeds in the mustard shop with its attached museum and in the Senfstube, the town's first mustard-themed restaurant. At Bautzen's annual mustard festival, the town's restaurateurs display their creative side: their incredible creations, both traditional and experimental, will leave your taste

buds tingling. An absolute must for any true connoisseur.

Regional and traditional food and drink take pride of place in Bautzen. On your culinary journey, you can sample the Upper Lusatian cuisine, Sorbian specialties and Lusatian fish, and buy top-quality regional products wherever you go.

Bautzen met alle zintuigen

Bautzen is vooral beroemd om zijn Bautz'ner-mosterd. In de mosterdwinkel met het aangrenzende museum en in de 1^e Bautzener mosterdsalon zijn er allerlei lekkernijen met de kleine pittige korrels. Tijdens de jaarlijkse Bautzen Senfwochen laten de restauranthouders van de stad zich van hun creatieve kant zien: spannende creaties, van traditioneel tot experimenteel,

betoveren het gehemelte. Een bezoek is een echte must voor alle fijnproevers.

De regio en tradities zijn in Bautzen bijzonder belangrijk: de keuken van Oberlausitz, Sorbische specialiteiten en Lausitzer vis nodigen uit tot een culinaire reis. En de beste regionale producten kunt u overal kopen.

Bautzen par tous les sens

Bautzen est surtout connue pour sa moutarde appelée Bautz'ner Senf. Dans la boutique qui lui est dédiée avec son musée annexe et la première "Bautzener Senfstube", vous découvrirez une multitude de mets délicieux agrémentés des petites graines épicées. À l'occasion des semaines célébrant chaque année la moutarde de Bautzen, les gastronomes de la ville ne manquent pas de montrer leur veine créative : leurs réalisations

palpitantes, des plus traditionnelles aux plus expérimentales, enchantent les palais. La visite s'impose ainsi à tous les gourmets.

La régionalité et les traditions sont très importantes à Bautzen : la cuisine de la Haute-Lusace, les spécialités sorabes et les poissons de la Lusace vous invitent à un voyage culinaire. Vous trouverez partout en vente les meilleurs produits régionaux.

A pizza is the perfect accompaniment when enjoying Schloßstraße's Italian ambiente. // Van de Italiaanse flair van de Schloßstraße kan bijzonder goed worden genoten met een overheerlijke pizza. // Le charme italien de la Schloßstraße se savoure d'autant plus en dégustant une pizza.





Photo: Tobias Ritz

The Sorbs Sorbs Sorabes

Visit the Sorbian Museum to explore Sorbian culture and history. // Bezoekers kunnen de Sorbische cultuur en geschiedenis ontdekken in het Sorbisch Museum. // Pour les visiteurs intéressés, le musée sorabe permet de découvrir la culture et l'histoire sorabes.



Photo: Sorbisches National-Ensemble, Matthias Bulang

The Sorbian National Ensemble's productions are performed worldwide. // De stukken van het Sorbische Nationaal Ensemble worden over de hele wereld opgevoerd. // Les œuvres de l'Ensemble national sorabe sont présentées dans le monde entier.

Cultural diversity

The local combination of German and Sorbian culture is unique to Bautzen. The Sorbs are a Slavic minority who have lovingly cultivated their own separate language, culture and colourful customs for centuries.

Find out more about the Sorbs and their lifestyle at the Sorbian Museum with an audio guide (EN, PL, FR, CZ).

Culturele diversiteit

Uniek aan Bautzen is het samenspel van de Duitse en Sorbische cultuur. De Sorben zijn een Slavische minderheid die al eeuwenlang liefdevol haar eigen taal, cultuur en kleurrijke gebruiken cultiveert.

In het Sorbisch Museum kunt u met een audiogids (EN, PL, FR, CZ) meer te weten komen over de Sorben en hun leven.



Photo: Christoph Parisch

The Sorbian language even appears on street signs. // De Sorbische taal is ook terug te vinden op de straatnaambordjes. // La langue sorabe se retrouve même sur des panneaux de signalisation.

The Sorbian restaurant "Wjelbik", whose name means "vaulted ceiling". // Het Sorbische restaurant Wjelbik, waarvan de naam vertaald kan worden als „gewelf“. // Le restaurant sorabe Wjelbik, dont le nom se traduit par « voûte ».

The town of towers on the Spree. // Torenstad aan de Spree. // La ville des tours sur la Spree.

Diversité culturelle

À Bautzen, l'interaction entre la culture allemande et la culture sorabe est unique. Les Sorabes sont une minorité slave qui perpétue de tout cœur sa propre langue, sa culture et ses traditions colorées.

Partez à la découverte de ce peuple et de son mode de vie au musée sorabe grâce à nos guides audios disponibles en différentes langues (EN, PL, FR, CZ).

The art in the Sorbian Museum includes modern works by Sorbian artists. // Moderne kunst van Sorbische kunstenaars zijn te ontdekken in het Sorbisch Museum. // Au musée sorabe sont également exposées des œuvres modernes réalisées par des artistes sorabes.



Photo: nina.sachwek.kiebe.de



Photo: nina.sachwek.kiebe.de



Photo: Tobias Ritz



Photo: Philipp Herfort Photography

Events Evenementen Manifestations

The Easter Horsemen are a popular regional highlight. Here, the riders are seen crossing the famous Friedensbrücke bridge. // Paasrijden is een populair hoogtepunt in de regio. Hier zijn de paasruiters onderweg op de beroemde Vredesbrug. // La procession équestre à Pâques est un grand événement populaire dans la région. Ici, les cavaliers traversent le célèbre pont de la paix.

A vibrant setting

Bautzen's historic Old Town makes a fantastic backdrop to all kinds of cultural highlights. One in particular, the Sorbian Easter festival with its famous Easter Horsemen, draws thousands every year. In May, Bautzen celebrates the spring in style at the traditional town festival, Bautzener Frühling.

Another popular event is the Old Town festival, which takes place in August. Based on the theme of "Water, Art and Light", it leaves lasting memories of art, history, fine food, music and dance.

The Bautzener Wenzelsmarkt is a real classic: Germany's oldest Christmas market is popular for its various culinary delights, traditional handicrafts, regional products and varied events programme.

Levendige coulisse

De historische oude binnenstad van Bautzen biedt een fantastisch podium voor verschillende culturele highlights. Vooral het Sorbische paasfeest, bekend om de paasruiters, trekt elk jaar duizenden bezoekers. De echte festiviteiten vinden plaats in mei tijdens het traditionele stadsfeest, de Bautzener Lente.

Een ander populair evenement is het Altstadtfestival in augustus. Onder het motto „Water, kunst, licht“ maakt dit festival indruk met kunst, geschiedenis, culinair genot, muziek en dans.

Een echte klassieker is de Bautzen Wenzelsmarkt: de oudste kerstmarkt van Duitsland, maakt indruk met een variatie aan culinaire hoogstandjes, traditionele kunstnijverheid, regionale producten en een gevarieerd programma.

Music against a unique backdrop at the Old Town Festival. // Muziek tegen een unieke achtergrond op het Altstadtfestival. // Dans un décor unique, la musique anime le festival de la vieille ville.

Des coulisses animées

Le centre historique de Bautzen offre un théâtre remarquable à des manifestations culturelles diverses. La fête sorabe de Pâques notamment, connue pour ses processions équestres, attire chaque année des milliers de visiteurs. Une véritable fête est organisée en mai, pour la fête traditionnelle de la ville, le "Bautzener Frühling", le printemps de Bautzen.

Le festival de la vieille ville en août constitue également un événement apprécié. Sous la devise « Eau, arts et lumière », c'est une fête impressionnante où se mêlent l'art, l'histoire, la gastronomie, la musique et la danse.

Le plus ancien marché de Noël en Allemagne, le "Bautzener Wenzelsmarkt", constitue l'événement classique annuel. Dans le cadre d'un programme varié, il permet de découvrir divers délices culinaires, des créations artisanales traditionnelles et des produits régionaux.

Wenzelsmarkt, the Christmas market nestled in a wintry Bautzen. // De Wenzelsmarkt in het winterse Bautzen. // Le marché de Noël, le Wenzelsmarkt, dans le cadre hivernal de Bautzen.

The action never ends at the town's "Bautzener Frühling" spring festival. // Tijdens het Lentefeest in Bautzen is er de hele dag wel iets te beleven. // À la fête de la ville au printemps, le Bautzener Frühling, la journée est bien remplie.



Photo: Jessica Grossmann



Photo: Sylvio Dittich



Photo: Julian Kern



Photo: Holger Hinz



Photo: mushroom productions



Photo: Philipp Herfort Photography

The dinosaur park is a popular family destination. // Het dinosaurspark is een populaire bestemming voor uitstapjes met het gezin. // Pour les sorties en famille, le parc des dinosaures est un site incontournable.

Water sports enthusiasts are especially keen on Bautzen's reservoir. // De Bautzener stuwdam is vooral populair bij watersporters. // Les amateurs de sports aquatiques trouvent leur bonheur au barrage de Bautzen.



Photo: Tobias Ritz

Time for an adventure on the high ropes course at Bautzen's reservoir. // Avontuur in het hoge klimparcours bij de Bautzener stuwdam. // C'est parti pour l'aventure à l'accrobranche du barrage de Bautzen.

Natural paradises and cultural treasures

Leaving the town, you step straight into a nature lovers' wonderland. Bautzen's reservoir is the perfect place for cycling, climbing, swimming and water sports. In the heart of nature, overlooking the lake, the campsite offers adventures and a thoroughly relaxing break. The district of Kleinwelka is also home to Germany's biggest dinosaur park – a real highlight for families!

The Upper Lusatian Heath and Pond Landscape, a UNESCO biosphere reserve with a varied range of plants and animals, makes a marvellous outing for hiking enthusiasts and

cyclists. The latter also have fun on the Spree cycle path, which leads from the source of the Spree via Bautzen to Berlin.

Directly bordering Bautzen, the hills of Upper Lusatia are home to rustic lodges, idyllic hiking trails and historic half-timbered houses.

The towns in the historical Upper Lusatian Six Town Alliance are also well worth a visit. Bautzen's central location in Upper Lusatia makes it easy to travel from there to Görlitz, Zittau, Löbau, Kamenz and Luban (Poland).

Natuurlijke oases en culturele schatten

Direct buiten de stadspoorten ligt een paradijs voor natuurliefhebbers. De Bautzener stuwdam nodigt uit tot fietsen, klimmen, zwemmen en watersporten. De avonturen- en natuurexcursie midden in het groen met uitzicht op het meer biedt pure ontspanning. Het grootste dinosaurspark van Duitsland ligt in Kleinwelka – een echt hoogtepunt voor gezinnen!

Het UNESCO Biosfeerreservaat Oberlausitzer Heide- en Veenlandschap met zijn gevarieerde flora en fauna is de perfecte plek voor wandelliefhebbers en fietsers. Voor de laatsten is de Spreefietsroute, die van de bron

van de Spree via Bautzen naar Berlijn loopt, ook een spannende belevenis.

In de Oberlausitzer bergen, die direct grenzen aan Bautzen, wachten rustieke mijnhutten, idyllische wandelpaden en historische Umgebinderhäuser (vakwerkhuisjes).

De steden van het historische verbond van zes steden in de Oberlausitz zijn ook zeker een bezoek waard. Door de centrale ligging in de Oberlausitz kunt u vanuit Bautzen zowel Görlitz als Zittau, Löbau, Kamenz en Luban (PL) bereiken.



Photo: Philipp Herfort Photography

Upper Lusatia's towns – here Zittau – are well worth a visit. // De steden van Oberlausitz, hier Zittau, zijn altijd een bezoek waard. // Les villes de la Haute-Lusace, comme ici Zittau, valent toujours le détour.

Parcs naturels et richesses culturelles

Aux portes de la ville, un paradis s'offre aux amoureux de la nature. Le barrage de Bautzen invite aux balades en vélo, à l'escalade, à la baignade et aux sports aquatiques. Le camping "Abenteuer und Natur", situé en pleine nature avec vue sur le lac, est un véritable espace de détente. À Kleinwelka, un quartier de Bautzen, le plus grand parc de dinosaures en Allemagne est le site à ne surtout pas manquer pour les familles !

Avec sa flore et sa faune d'une grande richesse, la réserve de biosphère de l'UNESCO de la région des landes et étangs de Haute-Lusace présente un cadre idéal pour les amateurs de

randonnées et de balades à vélo. Pour ces derniers notamment, rouler sur la piste cyclable de la Spree qui mène à Berlin via Bautzen est une expérience à vivre. Dans la région montagneuse de la Haute-Lusace, tout près de Bautzen, des chalets pittoresques, des sentiers de randonnée idylliques et de vieilles maisons à colombages vous attendent.

Les communes de la "Ligue des six villes de Haute-Lusace" valent également le détour. Grâce à sa position centrale en Haute-Lusace, Bautzen représente un bon point de départ pour rejoindre autant Görlitz que Zittau, Löbau, Kamenz et Luban (Pologne).



Photo: Philipp Herfort Photography

Explore Bautzen's idyllic surroundings on foot or by bike. // Het idyllische landschap rond Bautzen kan te voet of op de fiets worden ontdekt. // Le paysage idyllique de Bautzen peut se découvrir autant à pied qu'à vélo.



Photo: Fligtlisening



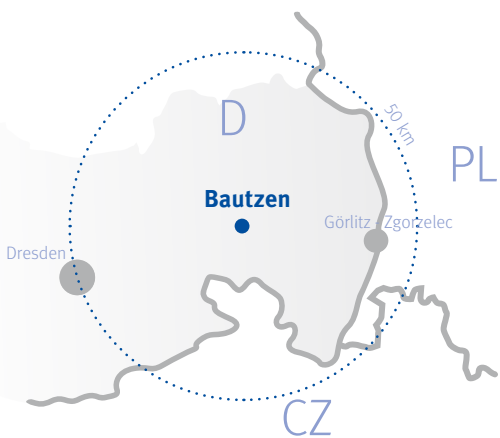
Photo: Philipp Herfort Photography

Nearby Omgeving Région environnante

Contact



Photo: Philipp Herfort Photography



Tourist-Information Bautzen-Budyšin

Hauptmarkt 1
02625 Bautzen
Phone +49 3591 42016
E-Mail: touristinfo@bautzen.de



www.bautzen.de/en/tourism

oberlausitz.

 @Bautzen.de

Imprint | Afdruk | Imprimer

Editor | Éditeur:

Stadt Bautzen
Fleischmarkt 1
02625 Bautzen
Phone +49 3591 534-391
E-Mail: pressestelle@bautzen.de

Design and realization | Ontwerp & realisatie |

Conception & réalisation:
Spreedesign Bautzen GmbH

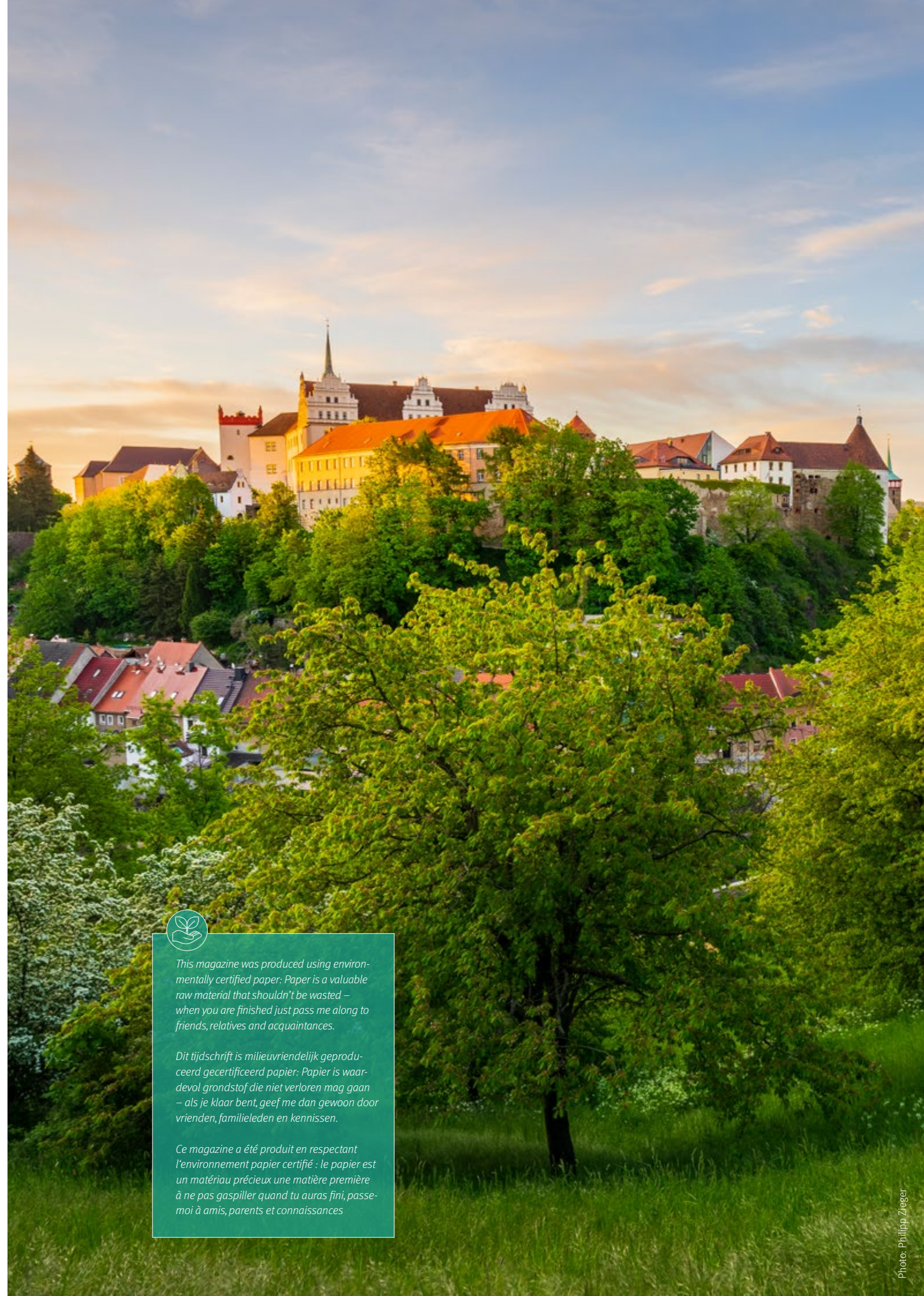
Copyright | Droit d'auteur:

Stadt Bautzen 10/2024, 2,500 pieces



This measure is co-financed by tax revenue based on the budget approved by the members of the Saxon state parliament.

 @stadtbautzen



This magazine was produced using environmentally certified paper: Paper is a valuable raw material that shouldn't be wasted – when you are finished just pass me along to friends, relatives and acquaintances.

Dit tijdschrift is milieuvriendelijk geproduceerd gecertificeerd papier: Papier is waardevol grondstof die niet verloren mag gaan – als je klaar bent, geef me dan gewoon door vrienden, familieleden en kennissen.

Ce magazine a été produit en respectant l'environnement papier certifié : le papier est un matériau précieux une matière première à ne pas gaspiller quand tu auras fini, passe-moi à amis, parents et connaissances

Photo: Philipp Zieger

Audio guide Audiogids Audioguide



Discover BAUTZEN

With a digital audio guide
on your smartphone.



Ontdek BAUTZEN

Met een digitale audiogids
op je smartphone.



Découvrez BAUTZEN

Avec un audioguide numérique
sur votre smartphone.



Photo: Philipp Herfort Photography

Click here for the app:

Klik hier voor de app:

Cliquez ici pour l'application :

get.smart-guide.org/Bautzen



SmartGuide

